

# **Mythologie, Lyon, 1612 - III, 11 : Du Tartare**

**Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)**

**Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre III**

*Ce document est une traduction de :*

[Mythologia, Francfort, 1581 - III, 11 : De Tartaro](#)

---

**Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre III**

*Ce document est une transformation de :*

[Mythologia, Venise, 1567 - III, 11 : De Tartaro](#)

---

**Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X**

*Ce document a pour résumé :*

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[26\] : Du Tartare](#)

---

**Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre III**

[Mythologie, Paris, 1627 - III, 12 : Du Tartare](#) est une révision de ce document

---

## **Informations sur la notice**

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## **Citer cette page**

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie* Lyon, 1612 - III, 11 : Du Tartare, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6553>

## **Présentation du document**

Publication Lyon, Paul Frellon, 1612

Exemplaire Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ) : exemplaire d'Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4  
Langue(s)Français  
Paginationp. 224-[226]  
Illustrationaucune

## Du monde

Toponymes [Tartare \(zone géographique/territoire\)](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

---

## Du Tartare.

## CHAPITRE XL.

**A**INS que les ames des meschans soüillees de plusieurs enormes vices, ont esté par tortures & questions examinees par les juges, & qu'ils ont eu suffisante preuve & connoissance de leurs forfaits, pour auoir aux despens & dommages de beaucoup de gens vescu au milieu de toutes voluptez & delices, pour auoir esté maistres à leur patrie, pour auoir à force d'argent trompé beaucoup de personnes, pour auoir par auarice abandonné ou leurs amis, ou les gens de bien, ou leurs parens, ou leurs bienfaiteurs ; pour auoir par corruptions & presens negligé la religion & seruice de Dieu, on les met entre les mains des Furies pour les trainet au Tartare, lieu des tourmens, où l'on ne void goutte, & ne loist d'en iamais sortir. Tous asserment que ce Tartare est vn lieu bien antique : & Aristophane Poëte comique croid qu'il ait esté de mesme aage que la Nuit & cette confuse matiere du monde, disant en sa comedie tiltree Les oyseaux :

*Tout estoit un chaos, un noir Erebe, & nudit,  
vn Tartare profond: la Terre estoit encore  
Confuse en ces amas, sans Ciel, sans Air, sans Aure.*

Il semble qu'Hesiode en sa Theogonie croie que le Tartare soit né de cette masse confuse qu'on appelloit Chaos :

*Premierement nasquit le Chaos, puis-après  
La terre aux-larges-flancs, pour demicil'exprès  
Des souverains qui sont sur l'Olympe leur erre:  
Puis le Tartare obscur enfoncé sous la terre.*

Il y auoit vne grande distance entre la terre & le Tartare, & autant que la terre est eslongnee du ciel, autant pensoit-on que le Tartare le fust de la terre, comme l'exprime ledit Poëte :

*Le Tartare est autant dessous terre abyssiné,  
Comme s'espand en long la distance & l'espace  
Du ciel hault etené iusqu'en la terre basse.  
Car s'on abat du ciel vne enclume de fer,  
A peine pourra elle en terre deualler  
Dans le dixiesme iour: si de terre on la iette  
Dans le Tartare creux, il faudra qu'elle mette  
Iusqu'au dixiesme iour devant qu'y aborder.*

Des

## LIVRE TROISIÈSME 215

*Des gros barreaux de fer viennent son fort border,  
Qu'une nuit à treu rangs encerne obscur & sombre,  
Lieu propre à contenir de maint trespassé l'ombre.*

**Que ce Tartare soit vn lieu très-oblitur, Homere le nous enseigne au 8.de l'Illiade:**

*Ou bien je le prendrai pour le precipiter  
Jusques sous le plus creux de ce manoir terrible  
Que l'on nomme Tartare, où est le gouffre horrible,  
Et le profond Barathre ayant portes de fer:  
Latu autant enfoncé sous terre & dans l'enfer,  
Comme s'espand en long la distance & l'espace  
Du ciel haut et l'enfer bas jusqu'en la terre basse.*

Et que ce lieu-ci, & l'Erebe & le Chaos soient l'endroit où les meschans sont en perpetuels tourmens, l'auteur du Dialogue nommé Axioche le declaire: *Ceux qui toute leur vie n'ont cessé de mal-aviser & commettre des meschancetez, les Furies les traînent au Tartare, en l'Erebe & au Chaos, où est la demeure des perus & repreusez, & les craches à eux des Danaïdes qu'elles ne pensent jamais remplir, & la souffrance de Tantale qu'il ne peult estancher.* Platon au Phaedon prenant le Tartare pour le lieu mesme qu'Homere appelle Barathre, qu'il cuide estre presque au centre & milieu de la terre, d'où & où toutes les eaux coulent vers la fin du Dialogue de la Rhetorique l'appelle Prison des meschans: *Ceux qu'on trouuera auer intuslement & sans crainte de Dieu vescu, vont en une prison de punition & juste supplice, qu'on appelle Tartare.* C'est aussi là qu'on tenoit les ames enchainées tenuing Aeschyle au Promethee.

*Car si l'on est enfundré dessous terre ès enfers  
Au Tartare sans fond, de cordes & de fers  
Il n'est enchainé d'une lucire ferme  
En ce manoir fumeux qui les ames enferme.*

¶ Voila ce qui se trouve touchant le Tartare. Voions maintenant ce qu'il y a de caché la dessous. Quelques anciens ont cru que le Tartare fust vn lieu sous les deux pôles du monde, comme disoit Cratés, tant à cause de la rigueur du froid, qu'à cause aussi de la longueur des tenebres qui y sont. Mais ic croi qu'ils se font tromperz; d'autant que ceux qui habitent sous l'Equateur ou cercle équinoctial, ont leurs nuits beaucoup plus espaiées & tenebreuses que ceux qui sont près des pôles. Car combien que ceux qui sont sous le pôle Arctique ou Septentriional, aient six mois continuels de nuit, pendant que le Soleil passe les signes du Midi, depuis le commencement de la Lestre ou Balance iusques à la fin des Poissons: toutefois ce n'est pas une nuit si sombre, que l'on n'y puisse bien lire: & pourtant il n'y a pas beaucoup d'apparence d'appeler ce lieu Tartare à cause de son

P

obscurité l'en croirois plustost Zees, qui tient que le Tattare soit vn embrasement sousterrain, d'autāc que s'engēdrent là des vapeurs, d'où procedent des clamours & bruits incertains, & des tremblemens, dont le nom de Tattare est venu ; parce qu'il y a là beaucoup de troubles & perturbations, que les Grecs nomment *Taraches*. Toutefois il ne fault pas penser que ce lieu-là ait esté ainsi nommé pour être seul où telles choses aientent, car il y en a d'autres de mesme effect, qui selon leur diuersse situation obtiennent diuers noms, quand telle chose se fait en hault, c'est l'*Aether*, quand elle se fait sous terre, c'est le Tattare. Mais que dirons-nous que c'est que le Tattare, où les morts sont emmenez, & d'où l'on ne revient iamais ? La terre mesme, sous laquelle les corps sont ensevelis, qui tombans vne fois en cette perpetuelle prison, n'en peuvent iamais relever, qu'au dernier iour. On dit qu'il y a des lacs audict lieu qui regorgent de gros bouillons de feu, d'autres aussi tout-glacez, dans lesquels les ames des meschans sont les vnes apeés les autres noiees par le Demon, comme dit Plutarque au traitté de la tardive vengeance de Dieu. Les lieux sousterrains fremissans & boüillonnans en feu à cause de beaucoup de vapeurs qui s'amassent sous terre, ont faict croire ce que dessus. Telles choses donc furent inventées pour tenir le monde en ceruelle, & destourner les hommes de mal : & si on l'eust ainsi creu, il y eust eu en toutes saisons peu de meschans, peu de meurtriers & d'assassins, peu de voleurs & brigands. Et pleust à Dieu qu'aujourd'hui ceux mesmement qui se disent imitateurs de Iesus Christ, adjoustaissent foi non aux fables, non aux vaines & friuoies inventions & feintises des Poëtes, mais bien à nostre Seigneur Iesus Christ seul véritable, seul sage, seul auteur de tous biens. Si on l'escourrois lors qu'il menace les meschans de supplices & damnation éternelle, qui se periuteroit ? qui voleroit ? qui outrageroit son frere & prochain, ou vn homme de bien ? qui le tromperoit ? qui seroit l'homme si fort, si ignorant & detestable qui osoit sans apprehension quelconque iuger les differends d'autrui ? s'il croioit qu'il a vn iour à rendre compte des ingemens & sentances qu'il aura donnees ? Et d'autant qu'on n'adoufie aucune creance ni aux paroles des anciens, ni à la doctrine mesme de Iesus Christ, cela est cause que tout est rempli de fraudes, de trahisons, de querelles, de procès, de periutemēs. Et quant aux iugemens, l'autorité & credit d'un riche homme y a plus de puissance que les loix ou humaines ou diuinnes. Mais en fin les pernus periront miserablement. Voila quant au Tattare : diions de formais des autres Ministres d'enfer : & premièrement de la Nuit.

*Qu'est ce  
la nuit.*

CHAP.